

SPIS PUBLIKACJI ELŻBIETY TABAKOWSKIEJ

1969

The Notions of Competence and Performance in Language Teaching, „Language Learning” XIX, 1–2, s. 41–54.

1970

General Semantics through the Looking-Glass, „A Review of General Semantics” XXVII, 4, s. 483–492.

Voiced/voiceless Opposition in Consonants: a Problem in Teaching English Pronunciation to Polish Learners, „Glottodidactica” V, s. 97–106.

1972

Autobiografia *Bertranda Russella* (recenzja polskiego przekładu), „Literatura na Świecie” 8 (16), s. 174–178.

1973

Egzamin wstępny z języka angielskiego dla kandydatów na filologię angielską UJ (lipiec 1972), „Języki Obce w Szkole” 1, s. 46–57 (wraz z Janiną Ozgą).

The Function of Translation in Foreign Language Teaching, w: *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, Poznań. (Przedruk w: K.R. Bausch, F.R. Weller (red.), *Übersetzen und Fremdsprachenunterricht*, Frankfurt am Main, s. 73–80).

The Polish Translation of James Joyce's Ulysses and Some Underlying Problems, „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. CCXC. Prace Historyczno-literackie” 24, s. 141–156.

Wściekłość i wrzask Williama Faulknera (recenzja polskiego przekładu), „Literatura na Świecie” 12 (32), s. 276–282.

1974

Syntactic Ambiguity and the Teaching of Written English to Advanced Polish Learners – Stating the Problem and Sample Analysis, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” II, s. 370–384.

1975

Przydatność testu prognostycznego przy rekrutacji kandydatów na filologię angielską, „Języki Obce w Szkole” 1, s. 35–38 (wraz z Janiną Ozgą).

Syntactic Ambiguity and the Teaching of Written English to Advanced Polish Learners – Grammar or Style, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” III, s. 99–111.

1976

Some Errors in the Use of Relative Pronouns in Written Works of Advanced Polish Learners of English – the Problem of Interference, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” V, s. 271–281.

Syntactic Ambiguity and the Teaching of Written English to Advanced Polish Learners – Norm and Usage, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” IV, s. 319–332.

1977

Some Aspects of Modification in Written English and Polish – Pedagogical Implications, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” VII, s. 159–169.

1979

O nowych kierunkach w metodyce nauczania języków obcych na terenie angielskiego obszaru językowego, w: W. Miodunka (red.), *Nauczanie języka polskiego jako obcego: dorobek, plany, metody, podręczniki*, Kraków, s. 10–21.

Some Aspects of Typology of Relative Clauses in English and Polish, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” IX, s. 128–146.

1980

Existential Presupposition and the Choice of Head NP Determiner in English Relative Clauses, w: J. van der Auvera (red.), *The Semantics of Determiners*, London, s. 189–210.

1983

On Certain Pragmatic Aspects of Definite Determination without Prior Mention, „Jyväskylä Cross-Language Studies” X, s. 167–173.

Those Relatives that Should Stack that Don't, „Papers and Studies in Contrastive Linguistics” XIII, s. 51–59.

Zastosowanie testów językowych w nauczaniu, klasyfikacji i ocenie słuchaczy kursów języka polskiego dla cudzoziemców, cz. 1, „Przegląd Polonijny” 2, s. 97–104 (wraz z M. Korosadowicz i J. Stygaresem).

1984

The Function of Referent-Establishing Relative Clauses in Eudora Welty's A Curtain of Green, w: I. Kałuża, I. Przemiecka, M. Gibińska, E. Tabakowska (red.), *Litterae et Lingua – Essays in Honour of Przemysław Mroczkowski*, Kraków, s. 193–198.

1985

On Anaphoric Definite Descriptions in English, w: U. Pieper i P. Stickel (red.), *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*, Berlin, s. 811–824.

Restrictiveness as a Semantic and Pragmatic Property of Relative Clauses, Kraków.

1986

On the Pragmatics of the, w: T. Bałuk-Ulewiczowa, M. Korosadowicz (red.), *Proceedings of the Third April Conference of University Teachers of English*, „Zeszyty Naukowe UJ. Prace Historycznoliterackie”, t. 64, s. 23–32.

1987

Definite Descriptions and the Perspective of Narration in P.D. James' The Skull beneath the Skin, „Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego” 7, s. 93–104.

The Pragmatic Principle of Topic-Fronting and Syntacticization to Relative Clauses, w: P. Lilius, M. Saari (red.), *The Nordic Languages and Modern Linguistics*. VI, s. 397–404 (wraz z J. Ozgą).

1989

Lexical Markers of Subjective Modality and Equivalence in Translation, „Multilingua” 8 (1), s. 21–36.

On Pragmatic Functions of the Particle TO in Polish, w: H. Weydt (red.), *Sprechen mit Partikeln*, Berlin, s. 535–545.

Semantyka a teoria intencji autora wypowiedzi: czy można nauczyć Polaka rodzajników, „Przegląd Glottodydaktyczny” 10, s. 7–13.

1990

Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, „Teksty Drugie” 3, s. 97–113.

Język – niezawodne zwierciadło, „Teksty Drugie” 4, s. 34–39.

Linguistic Polyphony as a Problem in Translation, w: S. Bassnett, A. Lefevère (red.), *Translation, History and Culture*, London, s. 71–78.

Surely there Must be an Equivalent – on the Inadequacy of Dictionary Explications, „Target” 2, s. 199–218.

1991

On Markers and Functions of Polyphony in Language, w: E. Feldbusch, R. Pagarell (red.), *Neue Fragen der Linguistik. Akten des 25. Linguistischen Kolloquiums Paderborn. Band 2: Innovation und Anwendung*, Tübingen, s. 17–22.

Przekład i obrazowanie, „Arka” 34, s. 52–61.

1992

English Studies in Poland, „The Messenger” 2, s. 16–19.

The Polish Discourse Marker TO in Gombrowicz's Ślub (The Marriage) and in its English, German, French and Czech Translations: Cognitive Linguistics and Poetics of the Theatre Text, Mainz (wraz z Brigitte Schultze).

Translation Studies and Translator Training in Poland – Past, Present and Future, w: M. Snell-Hornby (red.), *Translation in Mitteleuropa: Beiträge aus dem Mitteleuropäischen Symposium am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien 11–13 November 1991*, Amsterdam, s. 7–17.

1993

- A Case for a Case: Finnish Elative from a Cognitive Perspective*, w: E. Górska (red.), *Images from the Cognitive Scene*, Kraków, s. 59–72.
- A Finnish Locative as Seen from a (Cognitive) Perspective of a Baffled Foreigner*, w: A.-M. Ivars, H. Lehti-Eklund, P. Lilius, A.M. Londen, H. Solstrand-Pipping (red.), *Sprak och Social Kontext*, Helsinki, s. 205–214.
- Articles in Translation – an Exercise in Cognitive Linguistics*, w: B. Rudzka-Ostyn, R.A. Geiger (red.) *Conceptualizations and Mental Processing in Language*, Berlin, s. 785–800.
- Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*, Tübingen (Wydanie polskie: *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, przeł. A. Pokojska, wydanie poprawione, Kraków).
- Duch ojca Hamleta a duch tekstu*, w: J. Ciechowicz, Z. Majchrowski (red.), *Od Shakespeare'a do Szekspira*, Gdańsk, s. 60–74 (wraz z Martą Gibińską).
- Image as Grammar: Some Linguistic Aspects of Translating The Asian Journal of Thomas Merton*, w: E. Górska (red.), *Images from the Cognitive Scene*, Kraków, s. 89–100.

1994

- Prepositions in Translation: up(on) in Macbeth*, w: M. Gibińska, Z. Mazur (red.), *Literature and Language in the Intertextual and Cultural Context. The Volume Dedicated to Professor Irena Kałuża on her 70th Birthday*, Kraków, s. 95–108.

1995

- The Concept of Radial Category and Polysemy. A Study of the Polish Lexical Item TO*, w: W. Smoczyński (red.), *Analecta Indoeuropaea Safarewicz Dedicata*, Kraków, s. 429–441.
- Język i obrazowanie. Wprowadzenie do językoznawstwa kognitywnego*, Kraków (seria „Nauka dla Wszystkich”; drugie wydanie: 1996).
- Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu: oleodruk i symfonia na dwa fortepiany*, w: J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec (red.), *Między oryginałem a przekładem 1*, Kraków, s. 31–42.
- On a Drop of Dew: Translating an Image*, w: I. Przemiecka, Z. Mazur (red.), *Studies in English and American Literature and Language. In Memory of Jerzy Strzetelski*, Kraków, s. 225–240.
- Polish Stereotypes of the Germans and the English*, „LAUD seria B. 269”, Duisburg.
- Polish Translation of English Technical Terms: Metaphor in the Language of Computer Science*, w: R. Dirven i J. Vanparys (red.), *Current Approaches to the Lexicon*, Frankfurt am Main, s. 211–224.
- W obronie kontestatorów: Langacker i Gombrowicz*, „Biuletyn PTJ” LI, s. 41–48 (wraz z Brigitte Schultze).

1996

- Ścieżki wśród drzew: metafora w tłumaczeniu tekstów językoznawczych*, w: J. Konieczna-Twardzikowa, M. Filipowicz-Rudek (red.), *Między oryginałem a przekładem II*, Kraków, s. 295–310.

Translation and Interpreting in Poland: Demand and Supply, „Tempus-PROC-LAME Newsletter”, 1, s. 2–3.

1997

Conceptualization: Conditionals as an Instance of Figure/Ground Alignment, w: A. Athanasiadou, R. Dirven (red.), *On Conditionals Again*, Amsterdam/Philadelphia, s. 273–288.

Image in Translation: a Case Study of Three Polish Hamlets, w: B. Smieja, M. Tasch (red.), *Human Contact through Language and Linguistics*, Frankfurt am Main, s. 167–185.

The Linguist and the Poet: Nouns and Verbs in a Polish Translation of Emily Dickinson's Poetry, w: B. Lewandowska-Tomaszczyk, M. Thelen (red.), *Translation and Meaning*, Maastricht, s. 267–282.

New Essays in Deixis (recenzja tomu pod red. K. Greena), „Biuletyn PTJ” LII, s. 191–196.

Translating a Poem, from a Linguistic Perspective, „Target” 9 (1), s. 25–42. (Przedruk w wersji polskiej pt. *O tłumaczeniu wiersza: perspektywa językoznawcy*, w: J. Konieczna-Twardzikowa, M. Stoch (red.), *Między oryginałem a przekładem III*, Kraków, s. 29–44).

1998

Bliżej wiersza: gramatyka kognitywna jako narzędzie interpretacji tekstu poetyckiego na przykładzie Miniatury średniowiecznej Wisławy Szymborskiej, w: J. Bartmiński, B. Boniecka (red.), *Tekst. Analizy i interpretacje*, Lublin, s. 9–20.

Grammar and Ontology: A Case Study of Polish Religious Discourse, Essen: LAUD, Seria A, nr 436.

Metaphors We Curse by, w: A. Athanasiadou, E. Tabakowska (red.), *Speaking of Emotions: Conceptualization and Expression*, Amsterdam/Philadelphia, s. 253–270.

O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa, Kraków (drugie wydanie: 2002; trzecie wydanie: 2008).

Polish Tradition, w: M. Baker i in. (red.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, London–New York, s. 523–532.

Profilowanie w języku i w tekście – perspektywa językoznawcy, tłumacza i poety, w: J. Bartmiński, R. Tokarski, *Profilowanie w języku i w tekście*, Lublin, s. 167–184.

1999

Almosting It, w: Z. Fajfer, K. Bazarnik (red.), *Wokół Jamesa Joyce'a. Szkice monograficzne*, Kraków, s. 219–278.

Głos w dyskusji, w: M. Wojtyła-Świerżowska (red.), *Synchronia – diachronia. Materiały z konferencji „Problematyka historycznojęzykowa we współczesnym językoznawstwie i jej miejsce w dydaktyce”*, Kielce, s. 203–206.

Głos w dyskusji: polowanie na idee. Kognitywizm – przełom czy modny żargon, „Znak” LI, s. 76–94.

- Linguistic Expression of Perceptual Relationships*, w: M. Nänny, O. Fischer (red.), *Form Miming Meaning*, Amsterdam, s. 409–421.
- New Paradigm of Thinking in Linguistics: Meaning is the Context*, w: R. Dille (red.), *The Problem of Context*, Oxford, s. 73–84. (Przekład polski: *Nowe myślenie paradygmatyczne w językoznawstwie: znaczenie jest kontekstem*, przeł. S. Śniatkowski, w: *Konteksty kulturowe w dyskursie edukacyjnym*, red. J. Ożdżyński T. Rittel, Kraków, 2002).
- Nie jest najlepiej: comparativus i superlativus w gramatyce kognitywnej*, w: W. Banyś, L. Bednarczuk i S. Karolak (red.), *Studia lingwistyczne ofiarowane Profesorowi Kazimierzowi Polańskiemu na 70-lecie jego urodzin*, Katowice, s. 96–105.
- Od św. Hieronima do Boya-Żeleńskiego*, „Biuletyn TEPiS” grudzień, s. 3–4.
- Poblądzić po malowniczych zaułkach Starego Miasta: semantyka polskiego przyimka po i przedrostka po-*, w: H. Kurek, M. Brzezina (red.), *Collectanea linguistica in honorem Casimiri Polański*, Kraków, s. 269–278.
- Zagadki Joe Alexa*, „Przekładaniec” 5, s. 64–70.

2000

- Grammar and the Cult of the Virgin. A Case Study in Polish Religious Discourse*, w: S. Niemeyer, R. Dirven (red.), *Evidence for Linguistic Relativity*, Amsterdam/Philadelphia, s. 223–233.
- Is (Cognitive) Linguistics of any Use when We Talk about (Literary) Translation?*, w: S. Tirkkonen-Condit, R. Jaaskelainen (red.), *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpretation. Outlooks on Empirical Research*, Amsterdam/ Philadelphia, s. 83–95.
- Językoznawstwo kognitywne: nowe czy dawne horyzonty badań nad językiem*, w: G. Szpila (red.), *Język a komunikacja 1: Język trzeciego tysiąclecia*, Kraków, s. 57–68.
- Kognitywizm jako szansa dla językoznawstwa z ludzką twarzą*, w: J. Białkiewicz (red.), *O humanizację nauki, kultury i cywilizacji*, Kraków, s. 15–26.
- Metafora w przekładzie*, w: U. Dąbska-Prokop (red.), *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa, s. 128–131.
- Przekład a językoznawstwo kognitywne*, w: U. Dąbska-Prokop (red.), *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa, s. 171–176.
- Struktura wydarzenia w literackim tekście narracyjnym jako problem przekładu*, w: W. Kubiński, O. Kubińska, T.Z. Wolański (red.), *Przekładając nieprzekładalne I*, Gdańsk, s. 19–38.
- Terms and Themes in Translation Studies*, „Perspectives: Studies in Translatology” 8 (3), s. 236–238.
- Tworzymy rzeczywistość, w której panuje uśmiech i dobre samopoczucie*, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwiec (red.), *Między oryginałem a przekładem V*, Kraków, s. 265–276.
- Wstęp. Słownik terminologii*, w: B. Rudzka-Ostyn, *Z rozważań nad kategorią przypadka*, przeł. E. Tabakowska, Kraków 2000.

2001

Kognitywizm: obrazki z polskiej sceny, „Glossos” 1, <http://www.seelrc.org> (14 stron).

Komunikacja – przekład – dydaktyka, w: A. Kopczyński, U. Zaliwska-Okrutna (red.), *Język rodzimy a język obcy*, Warszawa, s. 23–33.

„*Natężenie świadomości*” – *jeszcze raz o związkach poezji z gramatyką*, w: R. Tokarski, A. Pajdzińska (red.), *Semantyka tekstu artystycznego*, Lublin, s. 177–190.

O motywacji związku rzędu derywatów prefiksalnych polskich czasowników z dopełnieniem, w: D. Stanulewicz, W. Kubiński (red.), *Językoznawstwo kognitywne: zjawiska pragmatyczne 2*, Gdańsk, s. 212–224.

O szyku wyrazów w obrębie wyrażeń argumentowych przedmiotowych, w: „*Prace Filologiczne*”, t. XLV, s. 577–590.

2002

Aspect and Tense in the Narrative: an English Original and a Polish Translation, w: W. Oleksy (red.), *Festschrift for Professor P. T. Krzeszowski*, Frankfurt am Main, s. 152–162.

Bariery kulturowe są zbudowane z gramatyki, w: R. Lewicki (red.), *Przekład – język – kultura*, Lublin, s. 25–34.

The Regime of the Other: “Us” and “Them” in Translation, w: A. Duszak (red), *Us and Others. Social Identities across Languages, Discourses and Cultures*, Amsterdam/Philadelphia, s. 449–462.

What Can the Polish Instrumental be Instrumental in?, w: B. Lewandowska-Tomaszczyk, K. Turewicz (red.), *Cognitive Linguistics Today*, Frankfurt am Main, s. 375–396.

2003

The Case of SOBIE: On Poetics of Grammar, „*Kwartalnik Neofilologiczny*” 2, s. 2–36 (wspólnie z Brigitte Schultze).

Conceptualization of Agency in Contemporary Polish, w: G. Pinault, B.L.M. Bauer (red.), *Language in Time and Space, Festschrift for Werner Winter*, Berlin/New York, s. 385–404.

Iconicity and Literary Translation, w: W.G. Müller, O. Fischer (red.), *From Sign to Signing*, Amsterdam/Philadelphia, s. 361–378.

Iconicity, w: J. Verschueren i in. (red.), *Handbook of Pragmatics*, Amsterdam/Philadelphia, s. 1–17.

Ikoniczność: podobieństwo i tertium comparationis, „*Przestrzenie Teorii*” 2, s. 1–16.

Political Correctness in the Dialogue between Different Cultures, w: J. Mikułowski Pomorski (red.), *Crossing the Barriers in Business: A Cultural Dimension, Proceedings of the 4th NIBES Conference*, Kraków, s. 109–122.

Space and Time in Polish: the Preposition za and the Verbal Prefix za-, w: H. Cuyckens, T. Berg, R. Dirven i K.-U. Panther (red.), *Motivation in Language*, Amsterdam/Philadelphia, s. 153–178.

Tłumaczenie gramatyki czy przekład kultury?, w: W. Chłopicki (red.), *Język trzeciego tysiąclecia II*, t. 2, Kraków, s. 71–80.

Trzech Gabrieli: Słowo i obraz jako przekład (O dwóch przekładach Zmarłych Jamesa Joyce'a), w: I. Bobrowski (red.), *Anabasis. Prace ofiarowane Profesor Krystynie Pisarkowej*, Kraków, s. 317–328.

2004

Bóg bez metafory, „Znak” 10 (593), s. 117–125.

Kognitywizm po polsku – wczoraj i dziś (Międzykulturowe konteksty kognitywizmu), Kraków.

O językowych wyznacznikach punktu widzenia, w: J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz (red.), *Punkt widzenia w języku i kulturze*, Lublin, s. 47–64.

Point of View in the Theory of Literature and in Linguistics: Grammar or a Logic of Reading? w: B. Lewandowska-Tomaszczyk, A. Kwiatkowska (red.), *Imagery in Language*, Frankfurt am Main, s. 693–710.

Punkt widzenia w przekładzie narracji, w: O. Kubińska, W. Kubiński (red.), *Przekładając nieprzekładalne II*, Gdańsk, s. 17–28.

Those Notorious Polish Reflexive Pronouns: a Plea for Middle Voice, „Glossos” 4, <http://www.seelcr.org/glossos/issues/4> (18 stron).

What the Eyes do not See, Memory Does not Preserve: On Stasiuk's Short Story Janek and Its English Translation, w: G. Branny, A. Branny (red.), *Ways of Looking at a Blackbird. Essays in British and American Literature and Studies in Honour of Prof. Irena Przemicka*, Kraków, s. 449–456.

2005

„Figurative”: *Subjectification of Meaning in a (Literary) Text*, w: S. Coulson, B. Lewandowska-Tomaszczyk (red.), *The Literal and Nonliteral in Language and Thought*, Frankfurt am Main, s. 53–64.

Gramatyka i predočavanje. Uvod u kognitivnu lingvistiku, przeł. M.-M. Stanojević, B. Krzyżan-Stanojević, Zagrzeb.

Iconicity as a Function of Point of View, w: C. Maeder, O. Fischer, W. Herlofsky (red.), *Outside-In-Inside-Out. Iconicity in Language and Literature 4*, Amsterdam/Philadelphia, s. 378–388.

Językoznawstwo kognitywne a translatoologia: ekwiwalencja na poziomie tekstów, modeli języka i kategorii interdyscyplinarnych, w: H. Kardela, Z. Muszyński, M. Rajewski (red.), *Kognitywistyka. Problemy i perspektywy*, t. 1, Lublin, s. 241–247.

Komunikowanie i poznawanie w językoznawstwie, „Teksty Drugie” 91–92, s. 50–59. Przedruk: *Polonistyka w przebudowie*, t. 2, Kraków, s. 661–671.

O relacjach osobowych w przekładzie, w: F. Göbler (red.), *Polnische Literatur im europäischen Kontext. Festschrift für Brigitte Schulze zum 65. Geburtstag*, Monachium, s. 249–258.

Point of View in Languages, Texts and Translations, w: A. Baicchi, *Modelling thought and Constructing Meaning. Cognitive Models in interaction*, Pavia, s. 198–209.

2006

Dramatis personae, w: M. Buchta, M. Choiński (red.), *Tomik pokonferencyjny I Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych IFA UJ (5–7 marca 2006)*, Kraków, s. 11–19.

Dyskusja Okrągłego Stołu (z J. Antas, A. Awdiejewem, B. Bacz, G. Habrajską, A. Kiklewiczem, J. Maćkiewicz), w: W. Chłopiccki (red.), *Kognitywizm i komunikatywizm – dwa bieguny współczesnego językoznawstwa*, Kraków, s. 95–109.

Iconicity in Language – from Julius Caesar to Sebastian Janikowski, w: P. Chruszczewski, M. Garcarz, T.P. Górski (red.), *At the Crossroads of Linguistic Sciences*, Kraków, s. 149–163.

Ikoniczność znaków i struktur językowych jako typ podobieństwa, w: H. Kardela, Z. Muszyński, M. Rajewski (red.), *RRR – Kognitywistyka 2. Podobieństwo*, Lublin, s. 121–130.

Ikoniczność znaku: słowo – przedmiot – obraz – gest, w: E. Tabakowska (red.), *Ikoniczność znaku: słowo – przedmiot – obraz – gest*, Kraków, s. 7–13.

O polskich zdaniach bezmianownikowych i Wielkim Łańcuchu Bytów, w: I. Bobrowski, K. Kowalik (red.), *Od fonemu do tekstu. Prace dedykowane profesorowi Romanowi Laskowskiemu*, Kraków, s. 357–363.

Similarity as Motivation: Metonymy – Iconicity – Metaphor, w: E. Górńska, G. Rad-den (red.), *Metonymy-Metaphor Collage*, Warszawa, s. 59–70.

2007

Iconicity and Linear Ordering of Constituents within Polish NPs, w: D. Divjak, A. Kochańska (red.), *Cognitive Paths into the Slavic Domain*, Berlin, s. 411–430.

Introduction: Insistent Image, w: E. Tabakowska, Ch. Ljungberg (red.), *Insistent Images. Iconicity in Language and Literature 5*, Amsterdam, s. 1–14 (wraz z Christiną Ljungberg).

2008

Metafora w języku i w „języku nauki”, w: B. Majewska (red.), *Wielojęzyczność nauki*, Seria FNP: dyskusje o nauce nr 12, Wrocław–Warszawa, s. 18–29.

Obecność tłumacza w tekście – spojrzenie językoznawcy, w: M. Cieśla-Korytowska, I. Puchalska, M. Siwec (red.), *Oblicza Narcyza: obecność autora w dziele*, Kraków, s. 503–517.

Traduction comme communication interculturelle: est-ce que la linguistique peut y prendre part?, w: Z. Mitosek, A. Ciesielska-Ribard (red.), *Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction*, „Les Nouveaux Cahiers Franco-Polonais” 7, s. 103–112.

2009

- Aspect, Tense and the event ICM Metonymy in Narrative Prose: Two Episodes from Ursula Hegi's Floating in My Mother's Palm*, „Linguistica Silesiana” 30, s. 9–24.
- Enjambment, Conceptual Blending and Translation of Poetry*, w: W. Oleksy, P. Stalmaszczyk (red.), *Cognitive Approaches to Language and Linguistic Data. Studies in honor of Barbara Lewandowska-Tomaszczyk*, Frankfurt am Main, s. 401–414.
- Le barriere culturali sono fette di grammatica*, w: L. Costantino (red.), *Teorie della traduzione in Polonia*, Viterbo, s. 135–147.
- Między obrazem a tekstem, czyli o przekładzie intersemiotycznym*, w: A. Kwiatkowska, J. Jarniewicz (red.), *Między obrazem a tekstem*, Łódź, s. 37–48.
- Tłumacząc się z tłumaczenia*, przedm. A. Szulczyńska, Kraków.

2010

- Introduction: Theory Informing Applications, Applications Informing Theory*, w: E. Tabakowska, M. Choiński, Ł. Wiraszka (red.), *Cognitive Linguistics in Action. From Theory to Application and Back. (Applications of Cognitive Linguistics)*, Berlin–New York, s. 1–9 (wraz z Michałem Choińskim, Łukaszem Wiraszka).
- Kategoryzacja i marketing: o sieci przestrzeni mentalnych w sieci Rossmanna*, w: J. Gruchała, H. Kurek (red.), *Silva rerum. Studia ofiarowane Profesor Marii Strycharskiej-Brzezynie z okazji Jej jubileuszu*, Kraków, s. 399–407.
- Mit o Persefonie jako amalgamat pojęciowy*, w: M. Cieśla-Korytowska, M. Sokalska (red.), *Persefona, czyli dwie strony rzeczywistości*, Kraków, s. 169–177.
- O przestrzeniach mentalnych i interpretacji tekstu*, w: J. Górnikiewicz, H. Grzmił-Tylutki, I. Piechnik (red.), *W poszukiwaniu znaczeń. Studia dedykowane Marceli Świątkowskiej*, Kraków, s. 594–603.
- Podwójne standardy: o związku dwojakiego rzędu w gramatyce kognitywnej i w gramatyce komunikacyjnej*, w: G. Habrajska (red.), *Od idei do inteligencji w działaniu*, Kielce, s. 155–164.
- Wstęp*, w: E. Tabakowska, R. Rogowski (red.), *Słowo i obraz*, Kraków, s. 7–1.
- Wyznaczniki literackości w przekładzie tekstów „nieliterackich”*, w: S. Grucza, A. Marchwiński, M. Płużyczka (red.), *Translatoryka. Koncepcje – modele – analizy. Księga jubileuszowa ofiarowana Profesor Barbarze Z. Kielar z okazji 80. rocznicy urodzin*, Warszawa, s. 144–155.
- The story of ZA: in defense of the radial category*, „Studies in Polish Linguistics” 5, s. 65 – 78.

2011

- Słowo i obraz: tytuł i opis obrazu jako przykład przekładu intersemiotycznego*, w: A. Kwiatkowska (red.), *Przestrzenie kognitywnych poszukiwań*, Łódź, s. 19–28.
- W co przechodzi ludzkie pojęcie?*, w: J. Bremer, A. Chuderski (red.), *Pojęcia. Jak reprezentujemy i kategoryzujemy świat*, Kraków, s. 199–213.

This Unruly Human Factor: On Alternative Indirect Object Constructions with Polish verba dicendi mówić and powiedzieć, w: D. Stanulewicz, T.Z. Wolański, J. Radzińska (red.), *Lingua terra cognita II. A Festschrift for Professor Roman Kalisz*, Gdańsk, s. 387–404.

2012

Empatia – w języku, w tekście, w przekładzie, w: H. Kardela, Z. Muszyński, M. Rajewski (red.), *Empatia, obrazowanie i kontekst jako kategorie kognitywistyczne*, Lublin, s. 153–166.

Między komparatystyką a translatoologią: zwrot kulturowy we współczesnym językoznawstwie, w: W. Bolecki, E. Kraskowska (red.), *Kultura w stanie przekładu. Translatoologia – komparatystyka – transkulturowość*, Warszawa, s. 15–25.

Polskie oczko w sieci European Master's in Translation / The Polish Mesh in the European Master's in Translation Network, w: H. Komorowska, J. Zając (red.), *Kompetencje językowe podstawą sukcesu zawodowego i społecznego w Europie / Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe*, po polsku: s. 183–188, po angielsku: s. 375–380.

What's in a Title?, w: A. Głaz, H. Kowalewski, A. Weremczuk (red.), *What's in a Text?*, Newcastle upon Tyne, s. 20–30.

The Poetry of Prose: Those Excessive Pronominal Pronouns, They Matter, w: M. Gibińska, W. Witalisz (red.), *Poetry and its Language. Papers in Honour of Teresa Bela. Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture 5*. Frankfurt am Main, s. 267–276.

Idealized Cognitive Models, Typicality Effects, Translation, w: A. Romanowska, A. Pokojska (red.), *Eyes to Wonder, Tongue to Praise. Volume in Honour of Professor Marta Gibińska*, Kraków, s. 177–190.

2013

Szukająca dla Jubilata – lektury i interpretacje, w: D. Wojda, M. Heydel, A. Hejmej (red.), *Różne głosy. Prace ofiarowane Stanisławowi Balbusowi na jubileusz siedemdziesięciolecia*, Kraków, s. 35–45.

Principles of Iconicity and Linguistic Categories, w: M. Kleban i E. Willim (red.), *PASE Papers in Linguistics*, Kraków, s. 127–138.

Ikoniczność sekwencyjna a organizacja narracji, w: D. Filar, D. Piekarczyk (red.), *Narracyjność języka i kultury. Literatura i Media*, Lublin, s. 117–124.

(Cognitive) grammar in translation: form as meaning, w: A. Rojo, I. Ibarretxe-Antunano (red.), *Cognitive Linguistics and translation. Advances in some theoretical models and applications*, Tübingen, s. 229–250.

2014

Co tłumaczy tłumacz. Myśl, język, kultura, w: J. Dybiec-Gajer, A. Tereszkievicz (red.), *Słowo – kontekst – przekład*, Kraków, s. 27–37.

Narracja historyczna w przekładzie – obraz, interpretacja, język, w: *Wkład w przekład 2*, Kraków, s. 12–27.

- Point of view in translation: Lewis Carroll's Alice in Grammatical Wonderlands*, w: C. Harrison, L. Nuttall, P. Stockwell, W. Yuan (red.), *Cognitive Grammar in Literature*, Amsterdam/Philadelphia, s. 101–116.
- Obraz rzeczy – słowo – słowo Innego*, w: *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka* 23 (43), s. 49–61.
- Double Government in Polish: a Case Study*, w: S. Luraghi, T. Huumo (red.), *Partitive Cases and Related Categories. Empirical Approaches to Language Typology*, Berlin–New York, s. 399–414.
- Iconicity and (Cognitive) Grammar: where Shall the Twain Meet?*, w: K. Rudnicka-Szozda, A. Szwedek (red.), *Cognitive Linguistics in the Making*, Frankfurt am Main, s. 319–329.
- Przekład kongenialny, czyli wspinaczka na Olimp*, w: M. Cieśla-Korytowska, I. Puchalska (red.), *Olimp – ideał, doskonałość, absolut*, Kraków, s. 529–537.

Redakcja naukowa

- Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa*, Kraków 2001.
- Ikoniczność znaku: słowo – przedmiot – obraz – gest*, Kraków 2006.
- Cognitive Linguistics in Action. From theory to application and back (Applications of Cognitive Linguistics)*, współredaktorzy: Michał Choiński i Łukasz Wiraszka, Berlin/New York 2010.
- Słowo i obraz*, współredaktor: Radosław Rogowski, Kraków 2010.

Przekłady (tylko pozycje książkowe)

- Norman Davies, *Boże igrzysko*, t. 1, Kraków 1989.
- Norman Davies, *Boże igrzysko*, t. 2, Kraków 1991.
- Thomas Merton, *Dziennik azjatycki*, Kraków 1993.
- Thomas Merton, *Las, wybrzeże, pustynia*, Kraków 1995.
- Norman Davies, *Europa. Rozprawa historyka z historią*, Kraków 1998.
- Brygida Rudzka-Ostyn, *Z rozważań nad kategorią przypadku*, Kraków 2000.
- Norman Davies, *Wyspy*, Kraków 2003.
- Norman Davies, *Powstanie '44*, Kraków 2004.
- Norman Davies, *Europa walczy. 1939–1945. Nie takie proste zwycięstwo*, Kraków 2008.
- Norman Davies, *Zaginione królestwa*, Kraków 2010 (pozostali tłumacze: Bartłomiej Pietrzyk, Joanna Rumińska-Pietrzyk).
- Lewis Carroll, *Alicja w krainie czarów*, Kraków 2012.
- Norman Davies, *Serce Europy. Polska: przeszłość we współczesności*, Kraków 2014.